

THE HAWAII JAPANESE SCHOOL

General Release, Waiver of Liability and Indemnity Agreement For Participation, Transportation and Travel on School-Related Trips, Excursions, and Activities

学校においてや学校関係行事に関わる債務の承諾・放棄・棄権／賠償責任同意書

Students at The Hawaii Japanese School (the “School”) may participate in School activities both on and off campus that are part of the educational experience of each child. These include but are not limited to classroom instruction and recesses, physical education, field trips, group trips, excursions, or other activities organized by the School, individual classroom teachers, parent/guardian volunteers, advisors, and/or program coordinators.

ハワイ日本人学校の学生は、学校内外において学びます。教室での勉強に限らず、体育・遠足・グループ旅行等は学校や学校関係者によって行われます。

Transportation

交通・輸送機関

With regard to off-campus trips, excursions, and activities on Oahu, transportation may be provided by the School, by ground carriers not directly associated with the School or by parent/guardian volunteers or teachers providing private transportation. With regard to trips, excursions, and activities that are off-island, transportation may be by air, ground and/or water carriers not directly associated with the School.

オアフ島内外の学校外活動に利用される交通・輸送機関に関しては、学校や学校関係者と直接的関係がないこともあると認めます。

Emergency Information and Authorization

緊急時の為の情報と許可

In order to assist the School in attending to the health and safety of my child, I acknowledge that I must give the School a full and complete description of any health condition(s) or medical restriction(s) that my child may have. The School will make every reasonable attempt to contact the parent or legal guardian in the event of a medical emergency. I authorize the School’s employees, agents, parent/guardian volunteers and chaperones to: (1) accompany my child to a medical facility; (2) authorize treatment of my child by licensed medical personnel; (3) authorize and permit a nurse or other first aid or safety personnel to administer first aid or other treatment to my child; and/or (4) take any other actions reasonably necessary to treat my child for any emergency (including illness or injury); and/or (5) to use and/or disclose pertinent health information to the appropriate representatives of the School charged with the supervision and care of my child, other health care providers or health plans for the specific purpose of triage and treatment of any injury or health condition that may arise excursion, or activity. I agree that my child shall be covered by my own family medical insurance at

all times and that such medical insurance will be the primary medical insurance coverage for any such medical treatment.

子供の健康と安全を考慮する為に、子供の健康に関する情報をお知らせいたします。学校は緊急時において適切に保護者に連絡します。私は、学校内外活動において、学校関係者が医療機関に随行したり、看護婦や医療機関関係者が子供に対し処置をしたりすることを許可いたします。また、子供が、常時、医療保険に加入しており、その保険が緊急時に対応できるようにしておきます。

Release, Waiver of Liability and Agreement to Indemnify the School

学校に対しての債務の承諾・放棄・棄権／賠償に関わる同意書

I, the parent(s) or legal guardian(s) of _____ **[insert name of student]**, sign this General Release, Waiver of Liability and Indemnity Agreement (“Agreement”) individually and on behalf of my child in consideration for the School allowing my child to participate in School-related trips, excursions, and/or activities, assume all risks arising out of such trips, excursions and activities. I hereby consent for my child to attend or participate in all School-related trips, excursions, and/or activities that may take place during the School year. I acknowledge that any School-related trip, excursion, or activity has certain inherent risks, such as transportation-related risks and risks that arise from the nature of the trip, excursion, or activity.

I agree to release, indemnify and hold harmless the School, its employees, agents, representatives, parent/guardian volunteers and chaperones from all liabilities and claims for any injuries, losses, death, damages or cost (including reasonable attorney’s fees) which arise out of or relate to or are incident to my child’s attendance or participation in any school-related or school-approved trip, excursion, or activity.

[子どもの氏名を記入]の保護者として、学校に対し、学校内外で行われる活動に関し、債務の承諾・放棄・棄権／賠償の同意書に署名いたします。また、学校や学校関係者に対し、賠償責任を問いません。

Effect of this Agreement

同意書の有効期間

I agree that this agreement is with the School. All parties to this Agreement further agree that this Agreement shall remain in effect from the date this Agreement is executed by the student’s parent(s) or legal guardian(s) until: (1) it is superseded by a later General Release, Waiver of Liability and Indemnity Agreement; or (2) any party to this Agreement delivers to each of the other parties a written termination of the Agreement.

I acknowledge that I have read this Agreement and fully understand its contents. I represent that I am authorized to execute this Agreement individually and on behalf of the student. I am aware that this Agreement is a contract to, among other things, release from liability and to indemnify the School, and that this contract is between the School, and the student’s parent(s) or legal guardian(s).

I acknowledge that the School reserves the right to deny participation in any school activity.

私は、この同意書が学校との間で交わされたものである事を認め、保護者によって署名された日から執行され、新しい債務の承諾・放棄／賠償責任の同意書の変更や子供の退学や書面によつての通知などのない限り有効であることを認めます。また、この同意書の内容をよく理解し、子供の為に執行されることを認めます。保護者である私自身・子供と学校との間で交わされた同意書であることを認識し、学校がすべての学校内外活動を否認する権利を保持することを認めます。

I understand that the Japanese language summary translation herein is for my reference and convenience only and shall not affect in any manner the construction or interpretation of this Consent in English.

この同意書の日本語訳はあくまで参考の為のものであり、この同意書の内容の概念と解釈に何らの影響も与えないことを理解いたします。

Signature of Parent/Legal Guardian

親／保護者の署名

Print Name

氏名

Date

日付

Signature of Parent/Legal Guardian

親／保護者の署名

Print Name

氏名

Date

日付

本文英文・日本語抄訳

Revised December 2003

Please return your completed form to the Business Office by January 30, 2010